# 1. Identificatie van de les

Aantal lesuren: 1

Lesonderwerp: Johannes Moschos, *Pratum Spirituale*: lectuur en bespreking

Situering in het leerplan (versie 2016):

2.4 Doelstellingen en leerinhouden (p. 23 e.v.)

2.4.1 Taalreflectie

3 de attitude verder ontwikkelen om met aandacht voor stamverwantschap, woordvormingssystemen, samenstelling, context en vergelijking met moderne talen de betekenis van woorden te achterhalen (SET 1, 26)

5 bij de lectuur de belangrijkste morfologische en syntactische eigenheden van een auteur of genre herkennen (SET 8)

6 een aangeleerde leesmethode toepassen (SET 3, 4)

9 tekstbegrip tonen door

• de hoofdgedachte uit de tekst te halen

• de tekst te parafraseren

• de tekst te synthetiseren

• de tekst expressief te lezen

• een werkvertaling of vlotte vertaling van de tekst te maken (SET 13, 15)

2.4.2 Lectuurreflectie

11 de opbouw van een tekst(fragment) ontleden (SET 4)

20 vertaalproblemen verwoorden (SET 17)

2.4.3 Cultuurreflectie

23 auteur(s) en werk(en) binnen de cultuurhistorische context situeren en die context bij de interpretatie van teksten betrekken (SET 5, 14)

24 gevoelens, opvattingen, waarden en normen van een personage of auteur uit een tekstfragment afleiden en die aan andere (o.a. christelijke) opvattingen toetsen (SET 6, 11, 18)

25 representatieve begrippen, kenmerken en denkbeelden van de Griekse cultuur in literaire teksten en andere cultuuruitingen herkennen en die met hedendaagse gegevens vergelijken (SET 6, 19, 21)

28 antieke literaire en niet-literaire cultuuruitingen vergelijken met cultuuruitingen uit latere periodes waarin de doorwerking herkenbaar is, en hierbij tijdsgebonden accenten vaststellen (SET 10, 22, 25, 28)

29 aan de hand van taal en cultuur de identiteit en diversiteit van de Griekse samenleving illustreren (SET 24)

SET’s: De leerlingen kunnen:

1 de samenstelling, stamverwantschap en betekenis van woorden door middel van woordvormingsystemen verduidelijken;

3 bij het lezen van een Griekse/Latijnse tekst de aangeleerde lectuurmethode toepassen;

4 in een tekst structuur – en stijlelementen onderscheiden en hun relatie tot de inhoud aangeven;

5 kunstuitingen plaatsen en interpreteren in hun historische en culturele (filosofische, ethische, antropologische, natuurwetenschappelijke, ...) context;

6 cultuurpatronen uit de Klassieke Oudheid beschrijven en vergelijken met hedendaagse;

8 de tekstmodi (narratief, lyrische, retorisch, ...) en de tekstgenres (epos, dialoog, brief, ...) onderscheiden op grond van taalgebruik en stilistische kenmerken;

11 gevoelens en ervaringen uitgedrukt in een antieke kunstuiting in hun cultuurhistorisch kader plaatsen, confronteren met eigen gevoelens en ervaringen en op een creatieve manier verwerken;

13 een behandelde tekst expressief lezen met aandacht voor de communicatieve betekenis van stijl – en structuurmiddelen;

14 de invloed van contextgegevens op betekenis en structuur van diverse soorten teksten aantonen en gebruiken om de tekst te interpreteren;

15 de inhoud van een tekst(fragment) met eigen woorden weergeven en daarover een eigen mening verwoorden en verantwoorden;

17 bij het leesproces het tekstbegrip systematisch aan grammaticale en inhoudelijke criteria toetsen en de aard van eventuele problemen aangeven;

18 in diverse soorten teksten de onderlinge relatie tussen gedachtegang en taalgebruik enerzijds en waarden en normen anderzijds vaststellen en daarover kritisch reflecteren;

19 in antieke cultuuruitingen concepten in verband met de relatie mens – zingeving en mens – natuur, mens – medemens of mens – samenleving analyseren, in de toenmalige context plaatsen en vergelijken met hedendaagse concepten;

21 de houding tegenover levensvragen in belangrijke filosofische stromingen vergelijken en met eigen opvattingen confronteren;

22 inzake taal en cultuur de invloed van Griekenland op Rome, en de invloed van beide op de Westerse taal en cultuur omschrijven en toelichten;

24 aan de hand van taal en cultuur de identiteit en diversiteit van de Griekse/Romeinse samenleving aantonen en toelichten;

25 in de bewerking of verwerking van antieke cultuuruitingen tijdgebonden accenten vaststellen;

26 doorwerking van Griekse/Latijnse woordenschat in moderne talen herkennen en toelichten;

28 de doorwerking en receptie van Grieks/Romeinse ideeën, cultuuruitingen en maatschappelijke fenomenen illustreren.

VOET’en: De leerlingen:

1 brengen belangrijke elementen van communicatief handelen in praktijk;

4 blijven, ondanks moeilijkheden, een doel nastreven;

5 houden rekening met de situatie, opvattingen en emoties van anderen;

6 kunnen schoonheid ervaren;

11 kunnen gegevens, handelwijzen en redeneringen ter discussie stellen a.d.h. van relevante criteria;

25 stellen kwaliteitseisen aan hun eigen werk en aan dat van anderen.

Schoolboek en/of ander tekstmateriaal

 Ander tekstmateriaal: Hand-outs met de tekst

# 2. Doelstellingen

A. Kennis en inzicht (cognitieve doelstellingen)

D1. De leerlingen kunnen de tekst situeren in de historische context van het Oost-Romeinse Rijk na de val van Rome zelf.

D2. De leerlingen kunnen de tekst situeren in de ideologische context van het christendom in het Oost-Romeinse Rijk.

D3. De leerlingen kunnen een niet-klassieke Griekse tekst vertalen.

B. Vaardigheden

D4. De leerlingen kunnen de aangeleerde leesmethode toepassen.

C. Attitudes (affectieve doelstellingen)

D5. De leerlingen ervaren leesplezier.

D6. De leerlingen staan open voor de lectuur van niet-klassieke Griekse teksten.

# 3. Beginsituatie

Profiel van de leerlingen

* Studierichting: Grieks-Latijn (4e, 5e of 6e jaar)
* Voorkennis en verworven vaardigheden: Buiten hun kennis van de grammatica hebben de leerlingen geen voorkennis voor het lezen van deze postklassieke teksten.

**4. Procedure en lesconcept**

Omdat de leerlingen nog geen voorkennis hebben over de auteur die we gaan behandelen en de periode waarin hij leefde, stel ik de auteur kort voor en geef daarbij een korte historische situering. Daarna laat ik de leerlingen in groepjes van 2 of 3 personen een fragment uit zijn werk vertalen. Daarbij kunnen de leerlingen de in het lokaal aanwezige computer als hulpmiddel gebruiken en daarnaast kunnen ze ook bij mij terecht indien ze vragen hebben. Ik probeer hen wel zoveel mogelijk zelfstandig te laten werken aan de tekst. Na de lectuur in groepjes, lezen we met de hele klas de teksten, waarbij ik de leerlingen zoveel mogelijk zelf vertaalsuggesties laat aanreiken.

**5. Inleiding**

Om te beginnen, geef ik een korte inleiding over Johannes Moschos en de tijd waarin hij leefde.

**6. Lesverloop (lesprocedure in detail)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lesstructuur en timing** | Onderwijs- en leeractiviteiten | Werkvormen en media |
| 1 Lesbegin1.1Aanknoping1.2 Probleemstelling(5 **min**) | Om te beginnen, stel ik mezelf voor, aangezien ik nog geen les heb gegeven in deze klas. Vervolgens kondig ik aan dat we tijdens deze les een tekst zullen lezen uit een latere periode dan de leerlingen gewoon zijn: onze tekst van vandaag komt uit de tweede helft van de 6de eeuw *na* Christus. Ik stel de leerlingen de vraag: “Wat weten jullie over deze periode?” Aangezien de leerlingen waarschijnlijk weinig afweten van deze periode, zet ik de belangrijkste feiten en data even op een rijtje. | Werkvorm: onderwijsleergesprek |
| 2 LesuitwerkingFase 1: historische context(D1, D2, D6)(5 **min**)Fase 2: Johannes Moschos en het *Pratum Spirituale*(D1, D2, D6)(7 **min**)Fase 3: Lectuur in groepjes(D1, D2, D3, D4, D5, D6)(20 **min**)Fase 4: Klassikale lectuur(D1, D2, D3, D4, D5, D6)(10 **min**) | Ik overloop met de leerlingen aan de hand van een korte powerpointpresentatie de belangrijkste gegevens die ze nodig hebben bij de lectuur. Ik geef een korte toelichting bij de volgende data. Ik blijf echter niet al te lang stilstaan bij de lijst keizers die tijdens de levensloop van Moschos aan de macht waren. * **312: Edict van Milaan → kluizenaars trekken de woestijn in omdat het christendom te populair is geworden**
* **395: rijksdeling door Theodosius I**
* **476: Val van het West-Romeinse Rijk**
* **Iustinianus I: 527 – 565**
* **Iustinus II: 565 – 578**
* **Tiberius I Constantijn: 578 – 582**
* **Mauricius: 582 – 602**
* **Phocas: 602 – 610**
* **Heraclius: 610 – 641**

Nadat ik aan de hand van deze gegevens de context heb geschetst, zoom ik in op het leven van de auteur die we vandaag zullen lezen: Johannes Moschos. **Hij was een rondreizende monnik die in 550 in Damascus geboren werd. Hij stierf in 619, waarschijnlijk in Rome. Zijn bijnaam, Μόσχος, betekent letterlijk “jonge twijg” of “kalf”. Naast deze gegevens is er eigenlijk weinig over hem bekend en dat weten we uit zijn enige werk: Λειμών of in het Latijn *Pratum (Spirituale)*, volgens Moschos zelf zo genoemd vanwege “de verkwikking en het fijne aroma van het werk”. Het is een verzameling korte anekdotes over kluizenaars die zich afzonderden om te mediteren, zondige mensen die zich plots bekeren, wonderverhalen etc.** Wij zullen er vandaag een paar van lezen, namelijk de verhalen 13 en 14. Ik laat de leerlingen in groepjes van 2 à 3 personen hoofdstuk 13 en 14 uit het *Pratum Spirituale* lezen en vertalen. Elk groepje krijgt een andere tekst, maar als de leerlingen vlugger klaar zijn, mogen ze ook de andere tekst lezen. Ik vertel de leerlingen dat ze hiervoor 20 minuten de tijd krijgen. Nadien bespreken we de beide teksten klassikaal.Wanneer deze 20 minuten om zijn, bespreken we de teksten klassikaal. Ik laat de leerlingen hun voorstellen voor een vertaling formuleren en zo doorlopen we beide teksten. | Media: powerpointpresentatieWerkvorm: groepswerkMedia: hand-out met de tekstWerkvorm: onderwijsleergesprekMedia: hand-out met de tekst, geprojecteerde tekst |
| 3 Leseinde(3 **min**) | Om de les af te sluiten, vertel ik de leerlingen dat ze in de afgelopen les een vrij volledig beeld gekregen hebben van de collectie verhalen van Moschos. Het zijn vaak ook verhalen over heel gewone mensen, die in de klassieke literatuur niet zo vaak aan bod komen. Doorheen werken als dat van Moschos krijgen we een genuanceerder beeld van het verleden, doorheen de bril van de gewone man. |  |

**7. Variatie**

- Indien het niveau van de klas *lager* is dan verwacht, lezen we slechts één van de beide voorziene teksten en lezen we de andere tekst in vertaling, waarbij de leerlingen de Griekse tekst op de hand-out volgen.

- Indien het niveau van de klas (het tempo van de les) *hoger* is dan verwacht, lezen we één van de extra teksten op de hand-out.

**8. Bordschema**

|  |
| --- |
| ***(Aangezien ik gebruik maak van een powerpointpresentatie, heb ik het bord niet nodig om de leerstof te schematiseren.)*** |

**9. Notities van de leerlingen**

**De leerlingen noteren hun werkvertaling op de hand-out en noteren ook de gegeven grammaticale en inhoudelijke toelichting bij de tekst.**

**10. Bronnen/bibliografie**

Wortley, J. (ed.) 1992. *The spiritual meadow. Pratum spirituale. Joannes Moschus (550?-619).* Kalamazoo : Cistercian publications.

**11. Over de opsteller van deze les**

Geert De Mol studeerde in 2015 af als master in de Taal- en Letterkunde (Grieks-Latijn) aan KU Leuven. Als praktijkassistent ondersteunde hij van 2015 tot 2018 de vakken Grieks van de bachelor Geschiedenis van de oudheid aan de KU Leuven. Zijn interesse gaat vooral uit naar de (Griekse) taalkunde in al haar aspecten. Sinds 1 oktober 2018 bereidt hij een doctoraat voor over spellingvariatie in Griekse papyri, in het kader van het EVWRIT-project aan de UGent. Deze les werd opgesteld als stageles in het kader van de lerarenopleiding die hij volgde in het academiejaar 2015-2016.